

M A N U A L   B A S E   D E L   M E T O D O   R E F L E C T

ALFABETIZACION FREIREANA ACTUALIZADA

MEDIANTE

TECNICAS PARA POTENCIAR

LAS

CAPACIDADES DE LA COMUNIDAD

ACTIONAID

MARZO DE 1996

ISBN: 1 872502 44X

POR

DAVID ARCHER Y SARA COTTINGHAM

ACTIONAID, Hamlyn House,  
Archway, Londres N19 5PG  
Tel: 0171 281 4101  
Fax: 0171 263 7599

# INDICE

## RECONOCIMIENTOS

### UNA NOTA SOBRE LA TERMINOLOGIA

#### 1. INTRODUCCION - COMO UTILIZAR ESTE MANUAL

- 1.1 ¿Qué es REFLECT?
- 1.2 ¿Cuál es el origen de REFLECT?
- 1.3 ¿Quién es usted?
- 1.4 ¿Cuál es el objetivo de este Manual Base?
- 1.5 ¿Cuál es el contenido de este Manual Base?
- 1.6 Nota final

#### 2. ANTECEDENTES SOBRE LA TEORIA/~~FILOSOFIA~~ DE REFLECT

- 2.1 ¿Por qué alfabetización?
- 2.2 Errores del pasado
- 2.3 Introducción a Freire
- 2.4 Limitaciones y distorsiones de Freire
- 2.5 Introducción al Diagnóstico Rural Participativo
- 2.6 Tensiones entre Freire y Chambers
- 2.7 Nuevos conceptos de alfabetización
- 2.8 Alfabetización visual
- 2.9 Cálculo
- 2.10 Género
- 2.11 Compatibilizando todo lo anterior: el desarrollo teórico de REFLECT

#### 3. EL ENFOQUE REFLECT

- 3.1 Construcción de gráficos
- 3.2 Transferencia de los gráficos al papel
- 3.3 Estructuración del trabajo de lecto-escritura
- 3.4 Estructuración del trabajo de cálculo
- 3.5 Diálogo, acción y desarrollo
- 3.6 Unas palabras finales sobre la motivación
- 3.7 Observación de un círculo REFLECT en acción

#### 4. IMPLEMENTACION DEL ENFOQUE REFLECT

- 4.1 Introducción
  - 1. *Los pasos básicos*
  - 2. *Algunas consideraciones antes de empezar*
- 4.2 Diagnóstico situacional
  - Diagnóstico sobre el interés de la población en la alfabetización y la elección del idioma*
  - Diagnóstico socioeconómico*
  - Diagnóstico sociomatemático*
- 4.3 Desarrollo de un manual del facilitador local
- 4.4 Producción de cartillas

- 4.5 Capacitación de los capacitadores
- 4.6 Selección de los capacitadores y facilitadores
- 4.7 Monitoreo y evaluación
- 4.8 Uso de materiales generados por los participantes para la planificación
- 4.9 Fortalecimiento del medio alfabetizado
- 4.10 Unas palabras sobre la post-alfabetización

## **5. UNIDADES DE MUESTRA**

### **5.1 Introducción**

### **5.2 Unidades de muestra**

#### **La primera reunión**

- 1 Mapa de las viviendas de la comunidad
- 2 Mapa de los recursos naturales
- 3 Calendario de salud
- 4 Matriz de curación de enfermedades
- 5 Mapa de salud e higiene
- 6 Calendario agrícola
- 7 Calendario de las cargas de trabajo por género
- 8 Arbol y calendario de ingresos / egresos
- 9 Matriz de las fuentes y los usos del crédito
- 10 Jerarquización preferencial de cultivos

### **5.3 Unidades de muestra por temas**

#### **Temas agrícolas/microeconómicos**

##### *Mapa agrícola*

##### *Mapa de la propiedad de la tierra*

##### *Caminatas transversales*

##### *Calendario de los precios del mercado*

##### *Calendario de compras básicas*

##### *Calendario de hambre y abundancia*

##### *Calendario de lluvias*

##### *Flujograma de deforestación*

##### *Diagrama de sistemas económicos familiares*

##### *Diagrama del proceso de producción de lácteos*

##### *Gráficos circulares de ingresos / egresos*

##### *Proyecciones sobre el uso de un préstamo*

#### **Temas de salud**

##### *Matriz de hierbas*

##### *Mapeo del cuerpo humano*

##### *Jerarquización de criterios de alimentación*

##### *Jerarquización preferencial de enfermedades*

##### *Diagrama circular del parto*

##### *Carnets de salud/vacunas*

#### **Temas sociopolíticos**

##### *Matriz de educación/escolaridad de los niños*

##### *Unidad sobre el trabajo de los niños*

##### *Diagrama circular de organizaciones*

Matriz de evaluación de organizaciones comunales  
Diagrama circular de estructuras sociales informales  
Línea de tiempo de la comunidad  
Mapa de movilidad  
Jerarquización de bienestar  
Diagrama de rutinas diarias  
Mapa de recursos humanos  
Mapa de servicios y oportunidades  
Calendario social/cultural  
Mapa sobre el futuro ideal/Matriz de proyectos  
Cuadro de violaciones de derechos humanos  
Mapa de desplazamiento/migración  
Planificación en Educación - varias Unidades

### **Escribiendo sus propias Unidades**

## **6. ADAPTACION DE REFLECT**

### **6.1. Adaptación de REFLECT al trabajo con diferentes comunidades**

Areas Urbanas  
Programas con vecindarios o barrios  
Programas urbanos por sectores/oficios

Comunidades pesqueras

Comunidades ganaderas

Refugiados

### **6.2 Adaptación de REFLECT al trabajo con niños**

### **6.3 Integración con otras prácticas participativas**

Introducción  
Uso de "materiales de la vida real"  
Dramatización/interpretación de roles/narración de historias/proverbios  
Baile, canto, poesía  
Afiches (codificaciones)  
Uso de radio, televisión y video  
Juegos con palabras  
Juegos con números  
Otros materiales de capacitación participativa  
La visualización en la planificación participativa

## **NOTA FINAL**

### **ANEXO 1:**

Historia de los tres proyectos piloto

### **ANEXO 2:**

Lista de direcciones para apoyo y capacitación en el enfoque REFLECT

### **ANEXO 3:**

Contactos/recursos para capacitación en DRP y en

## SECCION TRES

**El enfoque REFLECT**

Con el enfoque REFLECT, cada círculo de alfabetización produce sus propios materiales de estudio, analizando su propia comunidad y sus circunstancias inmediatas. Este método remplace el uso de un silabario. El material impreso más importante en REFLECT es un Manual del Facilitador Local, que proporciona directrices claras sobre la forma en que cada círculo de alfabetización puede producir sus propios materiales.

En lugar de empezar cada lección con una "codificación," cada Unidad del Manual del Facilitador Local empieza con la construcción de un gráfico (que puede ser un mapa, una matriz, un calendario o un diagrama). Este se construye en el suelo, utilizando materiales disponibles en la comunidad. Una vez que todos están de acuerdo con que el "gráfico" está listo, éste se transfiere a una lámina de papel utilizando cartillas simples. A continuación, el gráfico terminado se utiliza para introducir ejercicios de lecto-escritura y cálculo. Todo el proceso involucra a los participantes del círculo REFLECT en un diálogo claramente focalizado que puede llevar a la identificación de acciones para el desarrollo local.

A continuación describimos en detalle los diferentes pasos arriba mencionados:

**3.1 CONSTRUCCION DE GRAFICOS**

Existen muchos tipos de gráficos que pueden ser contruidos por los participantes de un círculo REFLECT (ver el recuadro en la página opuesta). Estas técnicas han sido desarrolladas por personas que trabajan con Diagnóstico Rural Participativo. Es fundamental reconocer que los mapas y las matrices no constituyen un fin en sí mismos. Son los medios para llegar a un fin. El énfasis deberá ponerse siempre en el proceso participativo de producirlos, antes que en el producto final.

El facilitador o facilitadora necesitará claras directrices sobre las formas de facilitar la construcción de cada gráfico por parte de los participantes. Estas directrices tienen que estar incluidas en el Manual del Facilitador Local (para algunos ejemplos, ver las Unidades de Muestra en la Sección 5). El facilitador o facilitadora debe desempeñar un papel lo menos conspicuo posible - guiando a los participantes pero nunca dominando el proceso.

Es conveniente que cada círculo de alfabetización disponga de un área identificada donde pueda construir sus gráficos. En el proyecto piloto de Uganda, cada círculo de alfabetización construyó su propio cobertizo para las clases de alfabetización, despejando una parte del terreno contiguo, que denominaron el "área de mapeo". Resulta muy productivo que los participantes

salgan del "salón de clases" (aunque se trate de un lugar detrás de un árbol o un cobertizo improvisado) para construir sus gráficos. La dinámica de grupo cambia una vez que las personas están de pie, moviéndose por todo el lugar para construir un gráfico. Los participantes se sienten y se comportan de manera diferente cuando pueden caminar al aire libre sin restricciones, trabajando en una tarea que parte de la base de sus propios conocimientos. En la temporada de lluvias, sin embargo, trabajar al aire libre en el área de mapeo será más problemático. En dichos casos merece la pena buscar un recinto que incorpore un área abierta con espacio suficiente para construir los gráficos.

Se puede perder mucho tiempo si, para cada mapa y cada matriz, los participantes tienen que salir a buscar "materiales localmente disponibles" para hacer la construcción inicial. El facilitador o facilitadora puede acelerar el proceso llevando una serie de ollas (o latas o canastas) con diferentes tipos de semillas, frejoles, hojas, etc., que puedan utilizarse para la construcción de los gráficos. La preparación de dichos recipientes podría formar parte de un programa inicial de capacitación para facilitadores, quienes deberán participar activamente en la decisión sobre qué materiales usar y cómo almacenarlos (para garantizar respeto por el contexto cultural). El proceso no debe requerir mayores gastos.

Al inicio de la construcción de un gráfico, los participantes deberán desarrollar y acordar sus propios "códigos de representación" para el uso de materiales locales. Por ejemplo, en la construcción de un mapa representando a cada familia de la comunidad, el círculo puede utilizar palos para representar los caminos y senderos, piedras para representar las casas, frejoles para representar a los varones de cada familia y semillas para representar a las mujeres.

Todos los participantes deben ser incentivados a participar activamente en la construcción del gráfico en el suelo. Por ejemplo: uno o dos participantes pueden colocar los palos para representar los principales caminos y senderos en el mapa de las viviendas de la comunidad (aunque otros pueden intervenir si lo consideran inadecuado); acto seguido, cada participante puede colocar piedras para representar la ubicación de su propia casa y luego la de sus vecinos inmediatos. A menudo se producirán muchos cambios, vacilaciones y correcciones antes que todos estén conformes con la corrección del mapa. El **proceso** de construir el gráfico es más importante que el producto terminado.

En la mayoría de los casos se generará una buena dosis de discusión en el proceso de construcción de un gráfico. De hecho, el proceso de construcción en algunos casos estructura activamente la discusión. Por ejemplo: la producción de un calendario (sea de las lluvias, la disponibilidad de comida, las enfermedades o las cargas de trabajo en la agricultura), probablemente incluirá por lo menos 12 pasos fundamentales (para completar los 12 meses del año), cada uno de los cuales exigirá que los participantes reflexionen sobre su experiencia y realicen análisis comparativos. El facilitador o la facilitadora no

tienen que hacer preguntas todo el tiempo, ya que la tarea de completar el calendario se torna evidente en sí misma, y esto sirve para estructurar la interacción entre los participantes. Al igual que en el caso de los calendarios, para la construcción de una matriz o una jerarquización preferencial existen pasos definidos muy claros (rellenar cada "casillero"), que generan una dinámica propia (con frecuencia permitiendo que el facilitador o la facilitadora permanezcan en un plano secundario).

**Mapas:**

*Mapa de las viviendas de la comunidad* - donde figuran todas las casas de la comunidad y, por ejemplo, el número de personas que vive en cada casa o el tipo de vivienda.

*Mapa de agricultura* - revelando la ubicación de los diferentes cultivos y, por ejemplo, las tendencias cambiantes a lo largo de los años o el nivel de productividad.

*Mapa de recursos naturales* - identificando quién tiene acceso a las fuentes de madera y agua o quién controla estas fuentes, para generar una discusión sobre temas ambientales.

*Mapa de la propiedad de la tierra* - para representar la propiedad de la tierra, ya sea individual, cooperativa o de grandes terratenientes y, por ejemplo, para verificar quién es dueño de la tierra y quién la trabaja (y quién tiene acceso a la producción agrícola o quién la controla).

"Los mapas constituyen una parte central de la alfabetización. La alfabetización se originó en parte en dicho diseño y diagramación, y aún se encuentra inserta en él" (Barton). En China, por ejemplo, uno de los usos más antiguos de la escritura fue para la elaboración de mapas.

**Calendarios:**

*Calendarios de lluvias* - que representan los patrones / las tendencias del clima y pueden generar una discusión sobre posibles respuestas a las sequías e inundaciones.

*Calendarios de las labores agrícolas* - en que se trazan las diferentes actividades (por ejemplo, limpiar el terreno, sembrar, deshierbar, fertilizar, cosechar, almacenar, comercializar) asociadas con cada cultivo local importante.

*Calendarios de las cargas de trabajo por género* - que representan las principales actividades que realizan el hombre y la mujer distribuidas a lo largo del año, y que pueden generar una reflexión sumamente estructurada sobre los roles de género.

*Calendarios de salud* - en que se identifican las principales enfermedades locales y se representa su incidencia relativa a lo largo del año (a menudo generando debates sumamente focalizados sobre las razones por las que determinadas enfermedades ocurren con mayor frecuencia en determinadas épocas del año).

*Calendarios de ingresos y egresos* - para explorar los patrones del gasto de una familia típica a lo largo del año, desglosados por fuentes de ingreso y tipos de gasto.

*Nota:* Una de las primeras culturas en utilizar la escritura fue Egipto, donde las consideraciones fueron económicas, pero también "involucraron el desarrollo de un calendario para predecir las inundaciones". Igualmente, los calendarios constituyen una de las formas más antiguas de escritura en la América precolombina (Barton).

### **Matrices / cuadros**

*Matrices de cultivos* - en que los participantes analizan cada producto que cultivan en base a una serie de criterios que deciden por sí mismos.

*Matrices de salud* - en que los participantes describen las estrategias curativas que utilizan para diferentes enfermedades (por ejemplo, hierbas, medicinas, curandero, hospital) o analizan su percepción de las diferentes causas de las enfermedades.

*Matrices de crédito* - en que los participantes ennumeran las fuentes de crédito a las que tienen acceso (por ejemplo, familiares, amigos, prestamista, asociación de crédito, el banco) y los usos que destinan a dicho crédito.

*Matrices sobre la toma de decisiones en la familia* - en que, por ejemplo, las mujeres tabulan su participación en la discusión, planificación y ejecución de las decisiones en diferentes áreas de la vida familiar.

### **Diagramas:**

*Diagrama circular de organizaciones* - en que los participantes representan, en una especie de diagrama Venn (que utiliza círculos y cuadrados), todas las organizaciones que existen en la comunidad, así como las organizaciones externas que tienen alguna influencia.

*Diagrama de relaciones informales de poder* - en que se estudia a los personajes poderosos de la comunidad y sus agrupaciones, facciones, interrelaciones, etc.

### **Otras técnicas**

*Líneas de tiempo* - de una comunidad, organización o persona.

*Caminatas transversales* - también denominadas "transectos".

*Flujogramas* - para representar diferentes procesos

### 3.2 TRANSFERENCIA DE LOS GRAFICOS AL PAPEL

Cuando todos los participantes estén satisfechos con el gráfico que han construido en el suelo, harán una copia en papel o cartulina. ¿Pero cómo? No podemos usar palabras inmediatamente, y tampoco podemos colocar palos y piedras en el papel o la cartulina. Necesitamos figuras o ilustraciones.

Necesitamos ilustraciones en pequeñas cartillas para ayudar a transferir el gráfico del suelo al papel. Estas cartillas pueden utilizarse inicialmente como "claves" o "guías" del gráfico en el suelo (por ejemplo, colocando una piedra al lado de la figura simple de una casa; una semilla junto a la figura de una mujer y un frejol junto a la de un varón). Una vez hecha la asociación, estas ilustraciones simples se utilizarán para copiar todo el gráfico en el papel.

¿Pero cómo podemos producir dichas ilustraciones? Existen varias opciones:

#### 1. Los participantes dibujan sus propias cartillas

Muchas de las personas que trabajan con DRP confían en la capacidad de los participantes para producir sus propios dibujos simples, inventando sus propios símbolos y códigos. Los participantes, aunque no sepan leer ni escribir, a menudo son muy buenos dibujantes. Se les puede repartir hojas de papel en blanco, solicitándoles que tracen figuras simples representando cada uno de los objetos que aparecen en el gráfico que han producido en el suelo. El círculo analiza los dibujos preparados por diferentes participantes, y los mejores se dibujan en cartillas para utilizarlos en el gráfico en proceso de construcción (y en otros gráficos en el futuro, cada vez que aparezca el mismo objeto). Con el tiempo, cada círculo REFLECT confeccionará su propio juego de cartillas (en cierto sentido, ¡creando su propio lenguaje escrito!). Se trata de la opción ideal, porque los participantes desarrollan un sentido total de propiedad sobre sus dibujos, y un control total del proceso.

#### 2. Utilizar cartillas prefabricadas

En algunos casos los facilitadores pueden sentirse incómodos ante la posibilidad de depender por completo de los dibujos de los participantes. En las etapas iniciales puede tomar algún tiempo que el facilitador desarrolle confianza en el proceso, y que los participantes adquieran confianza en su propia habilidad para el dibujo. De ser éste el caso, es posible que surja la necesidad de utilizar algunas cartillas previamente confeccionadas. Por fortuna, podemos anticipar muchos de los cultivos, enfermedades, objetos y actividades que surgirán en el marco de la construcción de los diferentes gráficos. Si el grupo está construyendo un calendario de las actividades agrícolas, podemos anticipar que el calendario incluirá actividades como limpiar el terreno, sembrar, deshierbar, fertilizar, cosechar, almacenar y comercializar. También es posible anticipar los principales cultivos.

Habiendo anticipado gran parte de las ilustraciones que se requerirán, cada proyecto REFLECT podrá desarrollar un juego de cartillas de muestra. Las cartillas pueden elaborarse al mismo tiempo que el Manual del Facilitador Local, y deben ser confeccionadas por un artista local (verificando siempre que los dibujos sean reconocibles para la población local). Los dibujos no pueden ser muy elaborados o detallados. Deben ser esbozos muy simples para que puedan ser copiados con facilidad. (Para mayor información sobre la producción de cartillas y algunos ejemplos, ver la sección 4.4). Cada vez que una cartilla se introduzca por primera vez, el facilitador o facilitadora deberá consultar con los participantes, para determinar si reconocen lo que representa y la aceptan como una ilustración razonable. Esto no sucederá automáticamente, ya que muchas de las figuras serán tan simples que en realidad representen símbolos antes que dibujos realistas. Si los participantes no están conformes con una cartilla, pueden rechazarla y fabricar su propia cartilla alternativa (el facilitador o facilitadora deberá repartir una gran cantidad de cartillas en blanco). A medida que el curso avance se invitará a los participantes a que dibujen cada vez más sus propias cartillas.

### **3. Incluir una lista referencial de ilustraciones**

La producción de cartillas puede ser costosa - especialmente si encargamos figuras impresas en cartulina. Una alternativa es incluir en cada Unidad del manual del facilitador posibles ejemplos de los gráficos producidos en dicha Unidad (como los que aparecen en la Sección 5), o bien una lista referencial de ilustraciones al final del manual - dibujos o símbolos simples que los facilitadores puedan usar si los participantes no producen ideas propias. La ventaja de presentar algunos ejemplos de dibujos o símbolos sencillos es que ayuda a los participantes de REFLECT a concebir formas creativas de representar objetos en forma abstracta o simbólica antes que con dibujos realistas o al estilo del realismo social!

Independientemente del enfoque utilizado, se deberá invitar siempre a los participantes a producir sus propios dibujos (ya sea corrigiendo o mejorando cartillas previamente elaboradas o haciendo el dibujo desde el principio sobre una cartilla en blanco). Un fenómeno que se produce aquí es que el dibujo torna más humilde al facilitador, ya que generalmente no logra que los dibujos le salgan bien. La experiencia es muy parecida a la de los participantes que no logran que sus cartas luzcan bien, y para quienes el lapicero constituye al principio una herramienta aparatosa. Así que, incluso en el campo que supuestamente domina (el manejo de lápiz y papel), el facilitador deja de ser el único experto. De hecho, con frecuencia los participantes, aunque analfabetos, son mejores dibujantes. El proceso a menudo va acompañado de una buena dosis de humor.

Exhortar a los participantes a dibujar constituye una útil actividad en sí. A los participantes que no están acostumbrados a sostener el lapicero les tomará tiempo desarrollar el control de los músculos de la mano necesario para escribir. Dibujar es

una actividad más fácil al principio, y puede ayudarlos a desarrollar confianza.

Las cartillas (ya sea previamente confeccionadas o producidas por los participantes) pueden utilizarse progresivamente para ayudar a construir los gráficos en el suelo, especialmente las matrices y los calendarios. Por ejemplo: en la construcción de un calendario de salud, a los participantes posiblemente les resulte difícil desarrollar y recordar un código para cada una de las 10 o más enfermedades existentes. En ese caso podrán colocarse cartillas directamente en el suelo para ayudar a desarrollar el calendario. La construcción de los mapas, sin embargo, probablemente requiera de otros materiales locales.

Aunque las ilustraciones sean muy sencillas, el proceso de transferencia de un gráfico en el suelo a una lámina de papel (por ejemplo, papel manila) o cartulina (que es más resistente) requiere de cierta práctica - especialmente en el caso de mapas complejos (que pueden ser difíciles de representar a escala). En caso necesario, los facilitadores prepararán un bosquejo básico (por ejemplo, trazando los principales caminos / senderos en lápiz) - practicando este proceso en el curso de capacitación inicial. Luego, todos los participantes podrán intervenir, añadiendo diferentes figuras al gráfico. Usar lapiceros de varios colores puede contribuir a aumentar el interés visual del producto final, ofreciendo a los participantes la oportunidad de añadir detalles interesantes. El facilitador no debe dominar el proceso - ¡tiene que estar dispuesto a pasar el lapicero!

Este traslado del gráfico en el suelo a un papel es muy importante. Después de todo, el cambio de tres dimensiones a dos, utilizando lápiz y papel, constituye el primer paso fundamental hacia la alfabetización. El proceso fortalecerá las habilidades visuales necesarias para leer y escribir, y actuará como un suave puente hacia la introducción de la alfabetización orientada a la lecto-escritura.

El gráfico terminado en papel deberá colocarse en exhibición permanente, constituyéndose en el foco irradiador de la discusión subsiguiente y del trabajo de lecto-escritura y cálculo (tal como se describe en las siguientes secciones).

Es una buena idea pedir a los participantes que hagan una copia de cada gráfico en su propio cuaderno, para que tengan un registro permanente. En algunos casos, los participantes desearán rehacer un gráfico determinado, imprimiéndole su propia perspectiva.

También el facilitador o la facilitadora deberán hacer una copia del mapa terminado, ya sea en sus cuadernos o en una hoja de papel A4. Esta copia se llevará luego a los talleres de intercambio de experiencias para facilitadores, donde en algunos casos los planificadores del programa la tomarán prestada y la fotocopiarán. Así, la organización a cargo de la planificación del programa de alfabetización podrá usar el material para la planificación del desarrollo más amplio (ver página xx). Esta

copia probablemente necesite incluir mayor cantidad de texto escrito (o una clave completa de todas las figuras utilizadas), a fin de facilitar su comprensión por parte de extraños.

**Participantes de Bangladesh dibujan símbolos en el suelo, que luego transferirán al papel**

#### COMENTARIOS DE LA EVALUACION DEL PROYECTO REFLECT EN BANGLADESH

"Una característica notable de REFLECT en Bangladesh es la calidad de los mapas y las matrices producidos por los educandos. Suelen mantenerlos en prístinas condiciones, y están llenos de color y detalle. En la mayoría de los casos, los propios educandos los han dibujado, haciendo primero un bosquejo en el barro del recinto e ilustrándolo con semillas y otros materiales. Los cuadernos de los educandos también están llenos de dibujos, ya sea de aves, animales, flores o diseños ornamentales. Se percibe un sentimiento de 'liberación' - un sentimiento de asombro frente a lo que se puede lograr con sólo un lápiz y una hoja en blanco - y muchas de las imágenes proyectan verdadero júbilo.

Los cuadernos de los educandos en los grupos de control, en cambio, no tienen ninguna de estas ilustraciones y parecen estar repletos de palabras copiadas. El valor de permitir - es más, alentar - el desarrollo de habilidades para el dibujo dentro de una clase de alfabetización no suele ser reconocido. Pero la evidencia aquí parece inclinarse fuertemente en favor de asignar un rol al dibujo - tanto para motivar a los educandos, pues les permite divertirse, como para permitirles desarrollar las destrezas manuales necesarias para la escritura."

### 3.3 ESTRUCTURACION DEL TRABAJO DE LECTO-ESCRITURA

#### Introducción: la teoría

En los círculos REFLECT, el trabajo de lecto-escritura surge, ya sea directa o temáticamente, de los gráficos producidos por los participantes. Los mapas, matrices, calendarios y diagramas, y las discusiones estructuradas en base a ellos, constituyen un rico material de partida para el desarrollo de prácticas de lectura y escritura en un contexto significativo. El énfasis radica en la producción, la creación y la acción - antes que en la pasividad, la copia o la absorción.

Los círculos REFLECT se inspiran en una gama de enfoques sobre alfabetización. Todo el trabajo surge de la "experiencia lingüística" de los participantes; se otorga prioridad a lo que se denomina tradicionalmente "escritura generada por el

*educando;*" el proceso está ciertamente *"centrado en el educando;*" aparecen elementos de los métodos de la *"palabra clave"* y la *"palabra generadora;"* incluso métodos tan arcaicos como *"observar y repetir"* pueden ocupar un pequeño espacio.

Es a través de una diversidad de actividades que los participantes consolidarán sus habilidades, así que tiene que haber cabida para la promoción de todos los métodos siguientes: lectura individual, lectura grupal, lectura de la pizarra, lectura de textos, lectura y comprensión de textos, lectura de la escritura propia y de otros; escritura creativa, copiar, escribir de dictado o escribir con un propósito específico. Para mantener a los participantes motivados, todo este trabajo tiene que hacerse en un contexto significativo. Los gráficos y las discusiones sobre temas relacionados proporcionan este marco.

La gama exacta de actividades y el enfoque seleccionado para la alfabetización dependerán del idioma utilizado. Un idioma con escritura ideográfica (como el chino, en que los símbolos representan significados más que sonidos) requerirá de un énfasis diferente que un idioma con escritura fonética (donde los símbolos representan sonidos). El enfoque silábico es pertinente para un idioma con escritura fonética muy regular, pero completamente inapropiado en otros casos.

Aunque hay cabida para toda una gama de actividades, el enfoque REFLECT hace hincapié en la escritura más que en la lectura. Los participantes son incentivados a producir sus propios textos para practicar la lectura. Los gráficos representan el primer estadio en dicho proceso creativo. Leer y escribir no se consideran actividades artificiales (como a veces las hacen parecer los silabarios o los libros de texto), sino actividades que permitirán a los participantes crear un registro de su entorno socioeconómico, ayudándolos a asumir el control de *"la palabra y el mundo"* en un mismo proceso.

## LOS PROBLEMAS CON LOS SILABARIOS

Los silabarios a menudo constituyen un obstáculo para la alfabetización controlada por el educando, porque sus palabras y oraciones simples propician una enseñanza-aprendizaje orientada a la memorización. El instructor o la instructora tienden a leer en voz alta sílabas y oraciones que los educandos repiten sin sentido. No existe una progresión de la lectura palabra por palabra en las primeras unidades a la lectura fluida al final del curso, y no hay ninguna lectura con comprensión de texto. Si el instructor exige frecuentemente a los educandos que copien sílabas, palabras y oraciones del silabario en sus cuadernos - convencido que esta técnica les enseñará a escribir - la mayoría de los educandos nunca aprenderá a escribir en forma independiente. Los enfoques basados en silabarios rara vez exigen al educando hacer trabajos progresivamente más difíciles - ya que a menudo se basan en la repetición. Esto limita el progreso del educando y subestima sus capacidades. La única forma de aprender a escribir es la práctica, y el facilitador o la facilitadora deberán idear muchas actividades que brinden al participante la oportunidad de hacer justamente eso.

### Leer y escribir al comienzo

Diferentes enfoques hacia la lectura y la escritura se utilizarán en diferentes etapas de un programa REFLECT - a medida que los educandos desarrollen sus capacidades.

En la parte inicial de un programa REFLECT la actividad se centra en el dibujo. Los participantes necesitan desarrollar las destrezas manuales necesarias para sujetar un lapicero o lápiz y moverlo. El dibujo constituye un punto de partida mucho más eficaz que la escritura, porque es más divertido y más gratificante en un lapso de tiempo más corto - y se asocia menos con la equivocación y el fracaso. Los educandos pueden dibujar caras u objetos locales, o copiar dibujos de las cartillas, y a lo largo de todo el programa deberán copiar cada uno de los mapas y matrices en sus cuadernos, para no perder la costumbre y asegurar que cuenten con un registro permanente de todo lo que hayan discutido.

Una vez que el primer gráfico haya sido producido y copiado en papel utilizando figuras simples, podrán introducirse las primeras palabras. Estas pueden aparecer en un principio en forma de rótulos directamente sobre el gráfico. Los participantes podrán escoger qué objetos del gráfico desean rotular, y el facilitador o la facilitadora escribirán las palabras. Sin embargo, en la primera Unidad probablemente convenga escoger sólo una palabra, para dedicarle atención especial. En las escrituras fonéticas, esta palabra podría usarse como "palabra generadora," en el sentido que la separaríamos en sílabas, utilizándola para introducir las

familias silábicas correspondientes. El énfasis se pondría en la creación de nuevas palabras a partir de estas sílabas (ver recuadro).

De manera que, si introducimos la palabra "kiti," introduciríamos las sílabas "ki" y "ti," y luego combinaríamos las consonantes con todas las vocales:

ka ke ki ko ku

ta te ti to tu

A continuación invitaríamos a los participantes a formar nuevas palabras con estas sílabas, como "taka," "koko," etc. Es aconsejable preparar cartillas con las diferentes sílabas, para que los participantes "jueguen" con ellas activamente y formen nuevas palabras. La repetición de las sílabas en coro debe evitarse, ya que no cumple ninguna función de aprendizaje.

En las Unidades iniciales, la palabra elegida puede ser fijada de antemano por los facilitadores (o los planificadores del programa), quienes probablemente puedan anticipar qué palabras son altamente susceptibles de surgir en cada gráfico (por ejemplo, un mapa de los recursos naturales probablemente incluirá las palabras "árbol," "montaña," "agua," "pozo," "río," etc.). Esto permitirá a los planificadores o facilitadores cerciorarse que todas las sílabas comunes sean cubiertas, y que las palabras utilizadas al principio sean palabras regulares. Alternativamente, los participantes pueden elegir las palabras claves, en cuyo caso el facilitador o la facilitadora tendrán que llevar un registro de las sílabas cubiertas en el círculo.

En la segunda y tercera Unidad la atención del círculo se concentrará en dos palabras claves en cada gráfico (aunque en el gráfico se escriban muchas otras palabras junto a las figuras); ya en las Unidades cuatro y cinco podrá escogerse tres palabras para dedicarles atención especial cada vez. El ritmo exacto de la evolución dependerá del idioma utilizado.

En el caso de una lengua no silábica (o con escritura no fonética o muy irregular), las primeras Unidades podrán concentrarse en palabras enteras y cómo están formadas.

Incluso desde la etapa inicial de un programa REFLECT podrá utilizarse una gama de enfoques diferentes para desarrollar el trabajo de lecto-escritura. Establecer el principio de la escritura puede ser útil. El facilitador o la facilitadora pueden anotar frases que surjan en las discusiones del círculo y escribirlas en la pizarra, quizás incluyendo una o dos palabras claves. Pueden pedir a los participantes que identifiquen las sílabas o palabras que conocen (y también, por ejemplo, que las subrayen). El texto puede usarse para practicar la escritura. El facilitador puede ir más allá y ofrecerse a escribir cualquier

cosa relacionada con el tema que los participantes deseen (en otras palabras, fungir de escribano). Estas oraciones podrán usarse luego para practicar la lectura, aclarando que cualquier cosa hablada puede ser escrita, y que existen ciertas convenciones (como escribir de izquierda a derecha).

### **Lectura y escritura más allá de los principios básicos**

Al cabo de unas cinco Unidades (quizás luego de uno o dos meses, dependiendo de la regularidad de las sesiones), el trabajo de lecto-escritura deberá pasar a una nueva etapa. Ya no se usarán sílabas (salvo en circunstancias excepcionales, o brevemente, cuando aparezcan letras nuevas o consonantes dobles). El énfasis pasará de lleno (en la mayoría de los idiomas/escrituras) a palabras y oraciones enteras.

A partir de este momento, cada gráfico será utilizado para generar una amplia gama de vocabulario en torno a un tema específico. Los gráficos llevarán mucho más palabras, y todas las figuras llevarán rótulos (y algunas palabras se utilizarán progresivamente en la construcción directa de los gráficos). La ubicación de las palabras en los gráficos ayudará a los participantes a recordarlas. Se trata de una ayuda pequeña pero importante, especialmente si los gráficos están permanentemente en exhibición - los participantes podrán buscar palabras que conozcan de gráficos anteriores cuando no puedan recordar cómo se escribe un sonido o una palabra.

El facilitador o facilitadora anotará los comentarios de los participantes en las discusiones, aumentando así la cantidad de vocabulario sobre el tema tratado en el gráfico.

Entre las actividades de lecto-escritura que pueden desarrollarse utilizando como base el vocabulario generado por el gráfico se encuentran las siguientes:

- \* Los participantes leen el texto de los gráficos (los rótulos y las claves) y lo copian en sus cuadernos.
- \* El facilitador o facilitadora transfiere las palabras del gráfico a una serie de cartillas o las escribe en desorden en la pizarra; los participantes intentan reconocerlas e incluso compiten en velocidad para identificarlas.
- \* El círculo genera el vocabulario más amplio posible en torno al tema del gráfico (por ejemplo, los nombres de la mayor cantidad posible de cultivos y actividades agrícolas en una Matriz de Agricultura). Esto puede hacerse en forma individual, en parejas o en grupo.
- \* Los participantes leen frases, oraciones o párrafos basados en la discusión y escritos en la pizarra por el facilitador o la facilitadora.
- \* Cada participante escribe una frase (o más) describiendo el

gráfico, utilizando como base algunas de las palabras que aparecen en el gráfico. Las frases pueden describir el gráfico literalmente, la reacción u opinión del participante sobre el gráfico o cualquier otra observación hecha por el participante durante la discusión. Los participantes leen las frases en voz alta por turnos, y el facilitador o la facilitadora las escriben en la pizarra. Acto seguido, los participantes copian todas las frases en sus cuadernos (o sólo las que les gustan / con las que están de acuerdo).

\* Los participantes leen un "texto real" sobre un tema relacionado (por ejemplo, folletos de salud si están viendo unidades de salud) - ya sea en grupo (en cuyo caso el texto se copiará en la pizarra) o, si existen muchas copias, en forma individual. En la etapa de investigación deberá identificarse documentos / materiales apropiados (ver página xx). Deberá alentarse la práctica de buscar palabras o frases específicas dentro de un texto.

\* El facilitador o facilitadora solicita a los participantes que consigan materiales escritos relacionados con cada tema y los traigan al círculo - utilizándolos para practicar.

\* El facilitador o facilitadora "dicta" palabras y frases que hayan surgido de las discusiones y los alumnos las escriben (o los participantes se dictan unos a otros).

\* Los participantes suplen las palabras que faltan en oraciones escritas en la pizarra por el facilitador/la facilitadora.

\* Los participantes escriben acuerdos tomados en conjunto sobre acciones locales identificadas por el círculo a través de las discusiones. Estos acuerdos pueden incluir detalles sobre quién hará qué, en qué plazo, cuánto costará, etc. - y luego los participantes pondrán su firma. Hay muchos otros "documentos" que pueden producirse en relación con diferentes temas.

\* Los participantes confeccionan listas / preparan presupuestos.

\* Los participantes practican cómo levantar actas de discusiones breves sobre temas relevantes (y practican este ejercicio en cualquier reunión a la que asistan).

\* Los participantes escriben cartas colectivas a funcionarios o instituciones locales en relación con los temas discutidos o solicitando ayuda, etc.

\* Los participantes escriben cartas a otros círculos de alfabetización para intercambiar experiencias. Deberá alentarse el establecimiento de sistemas de "amigos por correspondencia" o "círculos hermanos" siempre que sea posible - especialmente si los participantes tienen que enviar sus comunicaciones por correo.

\* Los participantes deberán hacer copias de todos los gráficos en sus propios cuadernos, y escribir frases relacionadas junto

a los gráficos. Se les recomendará compartir dichas frases con otros miembros de la familia o personas interesadas. Con ello se estimulará la lectura fuera del círculo y se generarán nuevos "eventos de lecto-escritura".

\* Los participantes escriben anécdotas, historias orales o cuentos relacionados con los temas tratados en cada Unidad.

Una de las actividades más útiles es la escritura independiente. Hay que buscar todas las oportunidades posibles para incentivar a los participantes a hacerlo. El facilitador o la facilitadora deberán estar a disposición de los participantes para ayudarlos individualmente y corregir sus escritos cuando sea necesario (aunque deben evitar obsesionarse con la ortografía en las etapas iniciales). A medida que los participantes progresen con la escritura, el facilitador o facilitadora les preguntará sobre las cosas que pensaban hacer con la alfabetización cuando se unieron al círculo REFLECT (y se remitirá al diagnóstico situacional), concediendo a los participantes un espacio regular dentro del círculo para que las pongan en práctica. Ejemplos: escribir una carta al esposo que trabaja lejos; escribir etiquetas con los precios de los productos para el mercado; escribir un presupuesto; escribir convocatorias a reuniones.

Las estrategias encaminadas a reforzar la alfabetización en el entorno más amplio (ver sección xx) contribuirán a consolidar el trabajo del círculo. Hay que hacer todo lo posible por vincular el trabajo del círculo con el medio que lo rodea y con la vida diaria de los participantes. El círculo debe ser considerado como un recurso que produce y divulga materiales, incrementando la oferta de materiales escritos a disposición de la comunidad.

**ALGUNOS CONSEJOS SIMPLES PERO IMPORTANTES**

\* El facilitador / la facilitadora debe esforzarse por escribir con letra clara en los gráficos y en la pizarra - y especialmente dejar espacios claros entre las palabras.

\* El facilitador / la facilitadora debe prestar especial atención a la pronunciación de las palabras (sobre todo cuando enseñe silábicamente al principio).

\* El facilitador / la facilitadora debe utilizar siempre letras minúsculas, no mayúsculas - las mayúsculas recién se introducirán en una sesión especialmente programada.

\* El facilitador / la facilitadora no debe escribir nada en la pizarra sin el consentimiento de los participantes (por ejemplo, fechas, títulos).

\* El facilitador / la facilitadora evitará referirse a las letras por sus "nombres," utilizando más bien sus sonidos para identificarlas.

\* Puede ser útil exhibir el alfabeto completo en forma permanente en el círculo de alfabetización (quizás incluso con familias silábicas completas) - de manera que los participantes se formen una idea de todo lo que van a aprender desde el primer día (las letras podrán marcarse con una señal a medida que vayan apareciendo en los gráficos). Esto rige especialmente para medios más alfabetizados (por ejemplo, en zonas urbanas) o para participantes que tengan nociones de lectura y escritura (por ejemplo, porque llegaron hasta el primer grado de primaria hace muchos años).

\* En algunos idiomas, las palabras pueden escribirse con letras simples o compuestas (por ejemplo, en bengalí). Hay que intentar por todos los medios evitar las letras inusualmente compuestas o complejas (salvo que sea inevitable) hasta una etapa más avanzada en el curso. Los facilitadores posiblemente necesiten practicar estrategias para evitar las letras compuestas.

\* Los participantes deben tener la posibilidad de decidir qué idioma utilizar en el círculo - por lo que se habrán realizado extensas consultas antes de iniciar el programa (ver sección 4.2). Las alternativas son utilizar el enfoque REFLECT para la enseñanza bilingüe o dar a cada círculo la opción de elegir el idioma en que desea que se lleven a cabo las clases - ya que el programa no incluye un silabario.

\* En lugares donde existen dialectos, en general es importante empezar escribiendo las formas coloquiales del idioma que los participantes utilizan en su vida diaria, así como las palabras que utilizan en sus discusiones. Es posible que los facilitadores consideren que sólo deben usar dialectos oficiales o importantes, en cuyo caso habrá que instarlos a respetar los deseos de los participantes (que en realidad posiblemente prefieran usar el lenguaje oficial si es el que van a tener que usar en la práctica).

### **Técnicas centradas en el educando para reforzar las prácticas de lecto-escritura**

Es importante integrar técnicas centradas en el educando en la enseñanza de la lecto-escritura para fortalecer el proceso REFLECT. Los facilitadores deben identificar el nivel en que se encuentran los participantes y adaptarse a sus requerimientos. Algunos de los enfoques que describimos a continuación podrán parecer algo extraños al principio, y tomará mucho tiempo explicarlos, pero una vez establecidos se convertirán en práctica común dentro del círculo, constituyendo una manera entretenida y eficiente de aprender. Contribuyen a diversificar el ritmo y el tipo de actividad en sesiones de dos o tres horas de duración. Realizar todas las actividades juntos como círculo puede ser aburrido. Mientras se llevan a cabo las diferentes actividades, el facilitador o la facilitadora se pasearán informalmente por el círculo, apoyando y alentando a los participantes, ya sea individualmente, en parejas o en grupos.

### **Trabajo en parejas**

Los participantes trabajan en parejas (dos personas juntas) para tener más tiempo para practicar que si todo el círculo permaneciera junto. Los participantes pueden quedarse con la misma pareja (a quien llegan a conocer bien y en quien pueden confiar en el sentido que no se reirá de ellos) o cambiar de pareja, dependiendo de las personas que estén presentes en el círculo. Pueden hacer cosas como: tomarse mutuamente las palabras nuevas (uno tiene las palabras apuntadas y las lee en voz alta y el otro intenta escribirlas); escribir oraciones cortas e intercambiar cuadernos de manera que puedan practicar la lectura de lo que ha escrito el compañero(a); escribir la primera mitad de una historia e intercambiar cuadernos para que el otro la lea y escriba la otra mitad, etc. Otra modalidad es que todas las parejas en un círculo realicen la misma tarea (como formar palabras con sílabas de las cartillas) y luego compartan las palabras formadas con todo el grupo. Esta modalidad resulta muy útil para que todos los participantes tengan la oportunidad de practicar - sin tener que pararse solos frente a todo el círculo. Constituye también una forma de generar más ideas (y energía) en el círculo. Por ejemplo: cada pareja puede producir una "lluvia de ideas" sobre posibles Puntos de Acción, para luego discutirla con todo el grupo.

### **Trabajo en grupos pequeños**

Los participantes pueden trabajar en grupos pequeños de cuatro a seis personas en forma muy similar (y con las mismas ventajas) que en parejas. Por ejemplo: un grupo de participantes puede analizar si lo que ha escrito cada miembro del grupo está correcto, lo que representa una oportunidad para que cada uno lea seis cuadernos. Este tipo de actividad representa un incentivo para que los participantes produzcan sus propios materiales y dependan de sí mismos - y no del facilitador o la facilitadora para que haga todo el trabajo por ellos. Cabe anotar que, para que el trabajo en grupos sea posible, los participantes tienen que estar dispuestos a rotar y cambiar de sitio.

### **Círculos de niveles mixtos**

En todos los círculos habrá participantes con diferentes capacidades, unos miopes, otros que asisten irregularmente, y otros que ya han tenido uno o dos años de escolarización. Es importante aceptar estas diferencias como un hecho natural y adaptar las técnicas de facilitamiento correspondientemente.

El trabajo en parejas y en grupos es útil para hacer esto porque, si bien la construcción del gráfico y la discusión principal deben realizarse con el círculo completo, existe una variedad de actividades de lecto-escritura que pueden realizarse a diferentes niveles en parejas o grupos. El facilitador o la facilitadora tienen dos opciones: pueden pedir a los participantes que se dividan ellos mismos de acuerdo a cómo perciben su propio nivel (para evitar tratarlos como niños), diseñando diferentes actividades apropiadas para el nivel de cada grupo; o pueden dividir a los participantes en parejas o grupos de niveles mixtos para que los participantes más fuertes ayuden a los más débiles.

Esta última estrategia constituye una buena forma de aprendizaje para los más fuertes, y para los más débiles representa una oportunidad de recibir mayor atención individual que la que el facilitador o la facilitadora les podrían ofrecer dentro del círculo completo. Por ejemplo: un miembro de la pareja puede leer en voz alta una oración que contenga una palabra clave que está escrita en la pizarra, y el otro miembro puede tratar de escribir la palabra clave (sin mirar la pizarra) (ver el recuadro 6).

### **Sistema de apoyo mutuo**

La asistencia irregular es un problema muy frecuente entre los participantes adultos, y una forma de paliar sus efectos es que el facilitador o la facilitadora propicien la creación de un sistema de "apoyo mutuo" dentro del círculo. Una pareja de participantes (de preferencia amigos o "compinches") se apoya mutuamente, haciendo visitas al otro en su casa cuando no haya podido asistir a una o dos sesiones. El miembro de la pareja que sí ha asistido a las sesiones explica al otro lo que se ha cubierto en el círculo, le presta sus materiales para que los copie y, lo más importante, le enseña cómo practicar los nuevos

elementos de lecto-escritura o cálculo vistos en clase. En el caso de una pareja compuesta por un(a) asistente regular y uno(a) muy irregular, el asistente regular deberá atreverse a asumir el rol de facilitador/facilitadora con su pareja. Sin embargo, en todo momento se deberá hacer hincapié en que cada participante es responsable de su propio aprendizaje.

Diseñar diferentes actividades es difícil al principio pero, a medida que el curso REFLECT avance, ¡las mismas actividades básicas podrán repetirse una y otra vez! Por ejemplo: después de construir una matriz de jerarquización preferencial sobre las fuentes de crédito, los participantes podrían dividirse en cuatro grupos para leer y escribir.

El Grupo Uno podría escribir ~~colectivamente~~ una carta solicitando un préstamo bancario;

El Grupo Dos podría practicar llenar un formulario de apertura de una cuenta bancaria;

El Grupo Tres podría escribir oraciones cortas derivadas de la discusión sobre cada una de las fuentes de crédito mencionadas en la matriz, y

El Grupo Cuatro podría practicar la escritura de las palabras nuevas que hayan surgido en la matriz y formar palabras nuevas con sílabas revueltas.

Una vez transcurrido un lapso de tiempo pre-establecido, los grupos pueden volver a juntarse y compartir su trabajo con el resto. Esto les dará una oportunidad adicional para practicar la lectura (si intercambian cuadernos), y puede generar materiales de utilidad práctica para todos los participantes (como la carta solicitando un préstamo).

### Comentarios finales sobre las actividades de lecto-escritura

Es importante que las actividades de lecto-escritura en los círculos REFLECT estén estrechamente ligadas a los gráficos y a la discusión. Esta integración es importante para mantener la motivación y la relevancia del círculo. Si la lectura y la escritura se convierten en actividades divorciadas de los gráficos y los temas, todo el proceso sufrirá. Los gráficos proporcionan un rico punto de partida. Desarrollar trabajo de lectura y escritura a partir de ellos no requiere demasiada preparación, como lo demuestra la experiencia de los facilitadores en los programas piloto.

Al término de un curso REFLECT, cada participante tendrá un cuaderno con unos 20 ó 30 gráficos relacionados con sus vidas y sus comunidades, además de frases y comentarios singulares sobre cada gráfico. Todo ello formará un diagnóstico detallado de su comunidad, y será un documento sobre el que los participantes sentirán un pronunciado sentido de propiedad. Como producto

concreto de un programa de alfabetización, este libro será mucho más valioso que el cuaderno con garabatos y palabras copiadas que a menudo se obtiene de los cursos basados en un silabario.

**NOTA:** En las Unidades de Muestra de la Sección 5 encontrarán ideas adicionales para actividades de lecto-escritura. Asimismo, hemos incluido una sección de Juegos con Palabras (ver sección 6.3, página xx), que se introducirán para mantener el estímulo del ambiente de estudio.

Participante de un círculo REFLECT en Uganda, escribiendo en su lengua materna, lubwisi - que nunca antes había sido escrita - nueve meses atrás.

### 3.4 CALCULO

En los programas REFLECT, el trabajo de cálculo evita los defectos de muchos programas tradicionales que ignoran las habilidades aritméticas mentales que ya poseen los participantes. En el programa REFLECT, el énfasis se pone de lleno en el cálculo escrito y en el desarrollo de habilidades prácticas y gratificantes que ayuden a las personas a manejar situaciones concretas en que necesiten utilizar el cálculo por escrito. El trabajo de cálculo surge directamente de los gráficos que los participantes han producido. Muchos de los gráficos son matemáticos en sí, proporcionando a los participantes un medio para registrar y analizar información.

Un diagnóstico sociomatemático (ver página xx) realizado antes de iniciar el programa REFLECT ayudará a identificar los usos del cálculo a nivel local, así como el nivel de las habilidades y prácticas existentes. Asimismo, el diagnóstico generará una amplia gama de ejemplos prácticos que podrán incorporarse al manual.

Debemos señalar que los tres proyectos piloto originales del programa REFLECT no constituyen los mejores ejemplos de programas de enseñanza de cálculo para adultos (existen muy pocas experiencias modelo que seguir - ¡sólo una gran cantidad de experiencias nefastas que debemos tratar de evitar!). Sin embargo, el programa de Bhola en Bangladesh, vinculado a grupos de ahorro y crédito, sí desarrolló algunos enfoques innovadores, ayudando a identificar el potencial de REFLECT para realizar actividades de cálculo efectivas.

**Existen tres formas en que el cálculo surge de los gráficos en un programa REFLECT:**

**Literal / directamente:** Los mapas y las matrices producidos por los participantes a menudo incluirán objetos contables, como por ejemplo familias, personas, los puntajes de las matrices, las tasas de incidencia en los calendarios, etc. Estos podrán usarse como punto de partida para practicar los números escritos. Solicitar a los participantes que escriban números para remplazar barras, marcas o figuras puede ser útil para practicar la escritura y el reconocimiento veloz de los números. Sumar totales y estimar distancias (por ejemplo en los mapas) puede ser útil. Incluso el aprendizaje de porcentajes (a partir de gráficos circulares) puede introducirse en una etapa posterior. Algunas Unidades pueden incluir directamente cálculos relevantes. Por ejemplo:

- \* Calendarios de ingresos y egresos;
- \* Proyecciones del uso de los fondos de un préstamo;
- \* Calendarios del precio de los productos básicos / los precios del mercado.

Cada gráfico constituye un medio para explorar un tema en

particular, de manera que la "integración" del cálculo puede darse a través del tema - partiendo de ejemplos que ilustren el tema. Por ejemplo: si se ha construido un calendario agrícola y se ha discutido la siembra, podrá desarrollarse ejemplos basados en la distancia entre las plantas, el número de semillas por fila o el número de semillas en un área determinada. Si una matriz de cultivos ha llevado la discusión hacia los pesticidas, los ejemplos podrían basarse en la preparación de los pesticidas. Existen incontables ejemplos:

- \* Matrices de crédito - operaciones para calcular la amortización de los préstamos
- \* Mapas sobre la propiedad de la tierra - áreas de terreno / estadísticas sobre la distribución de la tierra
- \* Mapas de movilidad - distancias / tiempo / costo de los desplazamientos
- \* Matrices de cultivos - pesos / precios de los cultivos
- \* Calendarios agrícolas - mezclas de los fertilizantes / cantidades
- \* Calendarios de salud - monitoreo del crecimiento de los niños
- \* Matrices de salud - costos / dosificación de las medicinas
- \* Mapas de higiene - costos de la construcción de una letrina / excavación de una bomba manual de agua
- \* Matrices de hierbas - recetas / cantidades necesarias para la preparación de remedios locales.

**Registros prácticos:** En el marco del trabajo temático, podemos incentivar a los participantes para que aprendan y practiquen formas básicas de llevar registros que involucren números escritos. Por ejemplo:

- \* Cuentas domésticas básicas (por ejemplo, en relación con una matriz sobre la toma de decisiones en la familia o un calendario de ingresos y egresos).
- \* La contabilidad de las organizaciones comunales (por ejemplo, en relación con un diagrama circular de las organizaciones comunales).
- \* La contabilidad de pequeñas empresas.
- \* Registros de operaciones crediticias, por ejemplo libretas de ahorro individuales / cuentas grupales consolidadas / solicitudes de crédito / formularios bancarios como chequeras o libretas de depósito (por ejemplo, en relación con una matriz de crédito).

Para introducir las mencionadas formas de llevar registros, los

formularios o formatos deberán ser los que se utilizan localmente. Por ejemplo, podrá utilizarse los libros de contabilidad de una organización comunal, o las libretas de ahorro auténticas de un programa de crédito local. En el caso de las cuentas domésticas, el trabajo deberá desarrollarse a partir de las prácticas existentes. El proceso de enseñar dichas formas de llevar registros deberá involucrar dos aspectos:

\* **Lectura:** es decir, comprensión de la ubicación de los números, interpretación de formularios llenados / cuentas preparadas, identificación de errores, etc.

\* **Escritura:** cómo llenar los formularios / cómo hacer cuentas, y cómo hacer cualquier operación relevante.

Es importante asignar la **secuencia** debida a todo el trabajo de cálculo, a fin de pasar gradualmente de contenidos relativamente simples a otros más complejos. Sin embargo, el trabajo no debe avanzar con demasiada lentitud. Por ejemplo: la primera Unidad o dos podrán centrarse en la introducción de la lectura y escritura de los números del 1 al 10, con bastante práctica directamente sobre los gráficos. Sin embargo, en las Unidades siguientes se deberá proceder a la introducción de números altos con mucha rapidez (el tamaño de los números podrá depender de los billetes más altos en circulación en la comunidad - en algunos casos los billetes quizás lleguen hasta 1,000, pero en otros es posible que lleguen hasta 10'000,000 por efecto de la inflación!). Para hacer lo anterior puede ser útil disponer de fotocopias o muestras del sistema monetario utilizado en la comunidad (billetes y monedas) - que los participantes podrán utilizar para hacer ejercicios prácticos. Una vez que los participantes sepan leer y escribir los números del 1 al 10, y hayan comprendido la disposición de los números en las cifras más altas, el énfasis se pondrá en la práctica y en la aplicación directa.

En todo momento, los participantes deben ser incentivados a usar sus **habilidades aritméticas mentales** - e incluso reforzarlas. Identifique quiénes son los más hábiles en hacer cálculos mentales y pídale que compartan con otros las estrategias que utilizan para hacerlo.

Del mismo modo, en la introducción de las **operaciones básicas** (suma, resta, multiplicación y división), es importante respetar el hecho que la mayoría de las personas son capaces de hacer cálculos básicos (algunas veces con respuestas aproximadas) - y dar a los participantes la oportunidad de discutir las ocasiones en que necesitan hacerlo y cómo hacen para realizar dichas operaciones mentalmente. Incentivar a los participantes para que realicen cálculos aproximados en la cabeza (y en el papel) es importante - porque, por ejemplo, es improbable que realicen un cálculo completo por escrito en el mercado cuando planean comprar algo. También es útil para verificar las respuestas. Todas las prácticas con operaciones básicas deberán basarse en ejemplos que surjan de los gráficos (ya sea literalmente o en relación con el tema), de manera que siempre estén insertas e integradas en el

proceso más amplio.

En un programa básico de cálculo probablemente no valga la pena explicar cómo realizar multiplicaciones o divisiones complicadas - ya que la gente difícilmente las utilizará en la práctica. Si los participantes van a tener que hacer dichas operaciones regularmente (por ejemplo, si son comerciantes), en ese caso quizás convenga introducir la calculadora. Hoy en día se puede conseguir calculadoras relativamente baratas en todas partes, y como tal se están convirtiendo en una forma de tecnología apropiada. El diagnóstico sociomatemático deberá identificar si es conveniente o no introducir calculadoras en el programa. Si la respuesta es positiva, el programa REFLECT deberá considerar la factibilidad de distribuir calculadoras a un costo bajo (quizás vendiéndoselas a los participantes), y la mayor parte de las prácticas de cálculo en los círculos REFLECT deberá basarse en el uso de la calculadora:

- \* cómo identificar las operaciones matemáticas necesarias en un problema o situación de la vida real;
- \* cómo prender y apagar la calculadora;
- \* cómo digitar números;
- \* cómo usar las teclas de las diferentes funciones (suma, resta, multiplicación, división);
- \* cómo hacer operaciones largas (de más de tres pasos);
- \* cómo cancelar una orden equivocada;
- \* cómo registrar totales;
- \* cómo hacer estimados básicos de manera que los resultados puedan ser doblemente verificados en la cabeza.

En Bhola, Bangladesh, inicialmente surgieron algunas dudas sobre la necesidad de las mujeres de desarrollar habilidades de cálculo para sus vidas diarias, dado que rara vez salían de sus casas y nunca iban al mercado. Sin embargo, un breve diagnóstico socio-matemático reveló que utilizaban el cálculo regularmente en cualquier día normal y corriente, especialmente en el trato con vendedores viajantes. Todas las mujeres podían hacer cálculos básicos en la cabeza, y algunas podían realizar complicadas sumas. No obstante, muchas mujeres encontraban especialmente difícil calcular las equivalencias entre los sistemas tradicionales de pesos y medidas y el sistema métrico impuesto en 1987. El trabajo de cálculo se organizó en torno a dichos temas, reforzando la capacidad para llevar registros prácticos.

### 3.5 DIALOGO, ACCION Y DESARROLLO

A pesar de la retórica, el diálogo ha sido infrecuente en la mayoría de los programas de alfabetización de adultos y, si no hay un diálogo, el vínculo con cualquier proceso de desarrollo más amplio generalmente se pierde. En REFLECT, el diálogo es un elemento central de todo el proceso. La producción misma de los mapas y matrices depende de la discusión y el diálogo - y la actividad que el grupo tiene que enfrentar en forma colectiva estructura este proceso. El facilitador o la facilitadora no necesitan guiar o empujar la discusión constantemente de una manera artificial - ya que la discusión adquiere su propia dinámica en la realización de dicha actividad.

Preguntas focalizadas: Una vez que el gráfico esté listo (ya sea sobre el terreno o en una copia en el papel), las preguntas focalizadas permitirán explorar temas claves. Estas preguntas se relacionarán directamente con las vidas de los participantes y sus comunidades, porque el marco para la discusión es el mapa, la matriz o el calendario que han producido por sí mismos. Los participantes sentirán que los temas son suyos, no de alguien más, y en consecuencia las discusiones tendrán mayores probabilidades de llevar a la identificación de soluciones y acciones locales.

Por ejemplo: si los participantes simplemente contemplaran un silabario con una ilustración de un área deforestada y la palabra clave "árbol" o "deforestación," la experiencia demuestra que difícilmente se involucrarían en una discusión sustancial. En cambio, si construyen un mapa señalando los recursos naturales de su localidad, identificando, entre otras cosas, las zonas donde hay árboles - y si luego construyen un mapa comparativo indicando cómo lucía su comunidad 20 ó 30 años atrás - entonces arribarán por sí solos al problema de la deforestación y, al hacerlo, advertirán que es un problema que afecta directamente a su comunidad. En circunstancias como ésta es mucho más probable que hagan algo al respecto - y de hecho esto ha sucedido en muchas comunidades donde, después de la construcción de dichos mapas en círculos REFLECT, los participantes organizaron viveros comunales y programas de plantación de árboles.

Independientemente del tema - sea deforestación o erosión del suelo, problemas de salud u organización comunal, actividades agrícolas o crecimiento demográfico, el punto de partida para la discusión es el conocimiento que ya poseen los participantes. Este hecho genera un fuerte sentimiento de propiedad, tanto de los temas analizados como de los gráficos producidos. Los gráficos constituyen una sistematización del conocimiento local, que en muchos casos se registra y expone por primera vez.

Mediante la focalización en dicho conocimiento local (sea tradicional, heredado o adquirido a través de la experiencia personal o directa), el programa REFLECT evita las deficiencias de otros programas de alfabetización, que con demasiada frecuencia tratan a la lectura y la escritura como si fueran las únicas habilidades verdaderas. En otros programas no es infrecuente que los maestros o maestras de alfabetización se sientan superiores a sus participantes, considerando la lectura

y la escritura como los únicos conocimientos valederos y, en el proceso, invalidando el conocimiento que poseen los participantes. Por el respeto básico que manifiesta hacia el conocimiento de los participantes, el programa REFLECT tiene mayores probabilidades de lograr que las habilidades de lecto-escritura se inserten dentro la estructura de otras habilidades que ya poseen los participantes - como una capacidad o técnica adicional que los ayudará a sistematizar, analizar y aplicar dichos conocimientos.

REFLECT es un enfoque participativo estructurado. Es lo suficientemente estructurado como para ser relativamente fácil de usar (para los facilitadores), pero es altamente participativo en el sentido que depende de contribuciones derivadas de la experiencia de todos los participantes para la construcción de sus materiales básicos de aprendizaje. REFLECT no proporciona respuestas o soluciones a las personas, sino estimula y facilita su propio análisis y su propia búsqueda de soluciones. Es un enfoque que puede ser especialmente efectivo para abordar temas tales como los roles y las relaciones de género, donde existe el peligro que los extensionistas sermoneen o prediquen a los educandos, suscitando reacciones negativas y defensivas. Por medio de la estimulación del propio análisis de las personas en un ambiente equilibrado y estructurado, las perspectivas de que el cambio se genere desde adentro aumentan considerablemente.

El proceso de discusión y reflexión en un programa REFLECT no termina en el círculo. Cada participante, copiando los gráficos en su propio cuaderno, podrá compartirlos en casa o con otras personas o grupos, generando discusiones fuera del círculo. En algunos contextos, los círculos REFLECT podrán presentar regularmente sus gráficos más recientes en asambleas comunales. Si este hecho despierta interés y se le considera de utilidad práctica, la comunidad más amplia podrá repetir el proceso de construcción de determinados gráficos (sin el énfasis en la lecto-escritura). En los tres proyectos piloto, al término del programa REFLECT cada aldea poseía entre 20 y 30 gráficos producidos por la comunidad sobre su propio pueblo. En muchos casos, dichos gráficos probaron ser un maravilloso recurso para el establecimiento de prioridades y la planificación de actividades apropiadas por parte de la comunidad.

Los organizadores de un programa REFLECT, trátase de ONGs o del gobierno, también terminan con un diagnóstico detallado de la zona, que puede servir de base para la planificación de programas de salud, agricultura u otros programas de desarrollo - pues los gráficos proporcionan información sobre el punto de partida, el conocimiento existente en las comunidades, los vacíos, las prioridades, las actitudes de la población e incluso sus prejuicios. Su potencial vínculo con otros aspectos del desarrollo es evidente.

### **ACCIONES CONCEBIDAS EN CIRCULOS REFLECT EN LOS PROGRAMAS PILOTO**

La mayoría de los círculos REFLECT en el proyecto piloto en El Salvador se movilizaron a nivel comunal en numerosas ocasiones para solucionar problemas identificados a través de sus gráficos. Las acciones más comunes incluyeron: reparación de carreteras locales, construcción de almacenes de granos básicos, instalación de viveros comunales, construcción de andenes (o defensas en las laderas de las montañas), preparación y uso de fertilizante orgánico, plantación de árboles frutales, diversificación de cultivos, organización de huertos comunales para plantas y hierbas medicinales, campañas de matrícula escolar, desarrollo de programas de capacitación en aspectos de salud o agricultura, etc. En la evaluación del programa piloto en Uganda, los participantes vincularon las acciones que habían emprendido con diferentes gráficos construidos por ellos mismos. Por ejemplo:

- \* la plantación de árboles surgió de la construcción de un mapa de los recursos naturales;
- \* la creación de centros de educación no formal para niños a menudo surgió de un mapa de movilidad;
- \* la construcción de andenes ocurrió después de la construcción del calendario de lluvias y la discusión subsiguiente sobre la erosión del suelo;
- \* la diversificación de los cultivos surgió del calendario agrícola o matriz de cultivos;
- \* los cambios en los roles de género se dieron después del calendario de las cargas de trabajo por género.

### **Algunas sugerencias para maximizar el diálogo y la acción**

#### **Escuchar y estimular a los participantes**

La destreza más importante que deberá desarrollar un facilitador o facilitadora a fin de promover una buena discusión es la capacidad de escuchar. Esto es lo que distinguirá a los facilitadores de REFLECT de los maestros o maestras tradicionales. En los procesos de selección y capacitación de los facilitadores deberá prestarse especial atención a este punto. Ciertamente, la metodología REFLECT ayuda a promover este nuevo rol, dado que el proceso de construcción colectiva genera una dinámica centrada en los gráficos y no en el facilitador o la facilitadora. Pero los facilitadores deberán ser capacitados para no sentirse amenazados por lo que algunos pudieran considerar una pérdida de control o poder. Los facilitadores deben ser instados a escuchar a los participantes e incentivar

a los que no participan. Sin embargo, hay que evitar forzar a los participantes a intervenir, pues esto puede resultar muy intimidante y provocar timidez o vergüenza. No se trata de una cuestión de fuerza sino de tacto - de ser perceptivos a los diferentes intereses de distintos participantes - y de identificar el momento en que los diferentes participantes estén listos o dispuestos a contribuir.

### **Preguntas abiertas**

Uno de los mejores medios para promover la discusión es formular preguntas abiertas (y no preguntas que requieran de un "sí" o un "no" por respuesta), focalizadas (no tan generales que no puedan ser respondidas) y relevantes (que surjan del gráfico construido y de problemas locales reales). El manual de capacitación deberá incluir ejemplos de preguntas de este tipo en cada Unidad, relacionadas con los gráficos construidos. Estas preguntas deberán ser revisadas por los facilitadores en el curso de los talleres de intercambio de experiencias, quienes las reformularán, eliminarán o ampliarán, según el caso. Los facilitadores jamás deberán limitarse a formular todas las preguntas de la lista de una sola vez, sino que deben intentar plantear cada pregunta en momentos claves del desarrollo de la discusión. El objetivo es evitar que se genere una discusión entre el facilitador y los participantes - propiciando más bien un diálogo horizontal entre los participantes.

### **El pasado y el futuro**

Casi todos los gráficos construidos podrán discutirse en relación con el tiempo. ¿Cómo era hace 20 ó 50 años (o en la época de sus padres o abuelos)? ¿Cómo será, o cómo queremos que sea, de aquí a 10 años? Teniendo en mente el continuo del tiempo, los facilitadores pueden empujar la discusión más allá del aquí y ahora y explorar los temas a otro nivel. En ocasiones esto incluso puede llevar a la producción de una segunda o tercera versión de un mapa, calendario o matriz (quizás un esbozo), para demostrar cómo han cambiado las cosas o cómo podrían cambiar en el futuro.

### **Acción local**

El manual del facilitador podrá incluir también una serie de sugerencias para el desarrollo de acciones locales, que pueden derivarse de la discusión en torno a cada gráfico. El énfasis deberá ponerse en acciones que no requieran apoyo externo (a no ser que dicho apoyo sea factible). Estas acciones sugeridas nunca deberán ser mencionadas directamente por el facilitador o la facilitadora, ya que las ideas deben surgir de los participantes mismos si es que han de desarrollar un sentimiento de propiedad sobre ellas. Es muy difícil movilizar a las personas alrededor de algo que el facilitador haya sugerido. Más fácil es que se movilicen en torno a una idea que ellas mismas hayan concebido. Más aún, si el facilitador o facilitadora sugiere las acciones, es probable que los participantes esperen recibir apoyo externo para ejecutarlas (ya que el facilitador o

la facilitadora, aunque sean de la comunidad, probablemente sean identificados con una institución externa, por lo menos en algunos sentidos). El proceso es fundamental aquí. Si las Unidades del manual del facilitador incluyen sugerencias para el desarrollo de acciones, éstas deberán considerarse como simples ideas en dirección a las cuales los facilitadores podrían guiar la discusión, y no como planes definitivos.

Alternativamente, para evitar los riesgos de la "introducción" o "imposición" de acciones por parte de los facilitadores (o que éstos se sientan presionados a empujar al círculo a la aprobación de las acciones), el manual del facilitador puede evitar mencionar dichas acciones. En lugar de ello, los talleres de intercambio de experiencias celebrados regularmente (ver página xx) podrán discutir las posibles acciones que podrían surgir localmente de cada Unidad. Este enfoque involucra más activamente a los facilitadores (permitiendo un margen para las variaciones según el contexto local) y evita la tentación ocasional de seguir al pie de la letra la palabra escrita!

### **Despertar expectativas**

Uno de los peligros del enfoque REFLECT, mal manejado, es que genera grandes expectativas pero no puede brindar soluciones por sí mismo! Los participantes analizan una amplia gama de problemas locales y posiblemente identifiquen muchas soluciones y/o acciones. Pero, si dichas soluciones no pueden ser puestas en práctica, entonces con toda seguridad el círculo se sentirá decepcionado. Esta decepción podría trascender el ámbito de la acción comunal, afectando todo el progreso del círculo de alfabetización. El riesgo de la decepción es quizás la razón más importante por la que los facilitadores nunca deben sugerir las acciones. Las sugerencias deben provenir de los participantes, y el facilitador/la facilitadora intentará dirigir su atención hacia las acciones localmente viables (idealmente, que no requieran de apoyo externo, salvo cuando éste sea factible).

### **Obstáculos que interfieren con las acciones**

Uno de los obstáculos que se han presentado en algunas zonas es que el círculo de alfabetización constituye sólo una parte de la comunidad, y sin embargo la mayoría de los temas tratados afectan a toda la comunidad y requieren que toda la comunidad se movilice. El círculo de alfabetización no puede actuar indefinidamente en representación del resto de la comunidad, en ocasiones careciendo de la autoridad para actuar en lo absoluto (si la comunidad tiene comités democráticos o claros dirigentes tradicionales). En estos casos, la primera medida que deberá adoptar el círculo de alfabetización es compartir sus análisis con las autoridades locales o con la comunidad en general (en asambleas comunales). El círculo podrá presentar sus gráficos en estas reuniones para ayudar a sustentar su caso. De hecho, en muchos casos la primera acción que deberá emprender un círculo de alfabetización sobre cualquier tema es la divulgación y el cabildeo al interior de la comunidad. Esto convierte al círculo en un agente catalizador del cambio, pero no obliga a sus

participantes a ejecutar por sí solos todas las acciones orientadas al cambio. En El Salvador, algunos círculos de alfabetización consideraron útil convocar reuniones mensuales formales entre el círculo y los dirigentes de la comunidad, para poder concretar las acciones.

### Acuerdos escritos

Quizás es inevitable que las personas se comprometan a hacer más de lo que realmente harán. Ciertamente, la transición del acuerdo a la acción es difícil. Una medida que ha ayudado a construir un puente entre estas dos instancias en algunas comunidades que utilizan el enfoque REFLECT es registrar por escrito los acuerdos o contratos entre los participantes de los círculos de alfabetización. Estos "*acuerdos para el desarrollo de acciones*" identifican lo que se va a hacer, los pasos necesarios, quién hará qué y en qué fecha - y el acuerdo es luego firmado por todos los que están de acuerdo. Dichos documentos sirven para practicar la lectura y la escritura y también como registros permanentes. Cada participante podrá copiar los acuerdos en su cuaderno. ¡La palabra escrita a menudo ejerce un extraño poder sobre las personas, induciéndolas a hacer cosas que no harían de sólo existir un acuerdo verbal! Como práctica regular, el círculo de alfabetización podrá remitirse a los acuerdos suscritos en el pasado.

### Construir desde abajo

Un círculo REFLECT aislado tendrá una capacidad limitada para iniciar un cambio sustancial. Sin embargo, varias medidas pueden ser adoptadas para desarrollar una capacidad más amplia para producir el cambio:

- \* El círculo REFLECT puede ser incentivado a formalizar reuniones regulares con la comunidad más amplia (como se indica en los párrafos anteriores).
- \* Cuando exista más de un círculo REFLECT en la misma comunidad (por ejemplo, un grupo de varones, un grupo de mujeres, un grupo de jóvenes o ancianos, o grupos de diferentes secciones de la comunidad), los diferentes círculos pueden formalizar reuniones regulares entre sí para discutir su trabajo y presentar sus propuestas de acción.
- \* Los círculos REFLECT que existan en diferentes comunidades pueden "*hermanarse*" para mantener correspondencia entre sí y formarse una idea de las prioridades de otras comunidades. Pueden organizar visitas de intercambio o reuniones conjuntas.
- \* Los círculos REFLECT en un área / distrito en particular (por ejemplo, 15 círculos) pueden reunirse, celebrando sesiones más amplias y movilizándose colectivamente para promover acciones que no podrían realizar por sí solos. Cada círculo puede designar representantes para asistir a las reuniones de planificación.
- \* Los círculos REFLECT pueden establecer vínculos con

organizaciones distritales que promuevan el cambio.

En todos los casos arriba mencionados podrá utilizarse los gráficos producidos por cada círculo como un vehículo para la comunicación entre distintos círculos. Asimismo, algunos de los enfoques de REFLECT podrán utilizarse a nivel distrital para ayudar a los participantes de diferentes comunidades a analizar los temas y suscribir acuerdos.

# **ESTUDIO DE CASO: IMPACTO DE UN CIRCULO REFLECT EN EL SALVADOR**

Las Conchas se encuentra en una región montañosa muy alta, en una zona que, hasta fines de los 70, fue una enorme plantación de café. Durante la guerra civil quedó abandonada a raíz del conflicto armado. El café se cubrió de maleza, al igual que las casas de la antigua hacienda. En 1991, un grupo de familias sin tierras, proveniente de diversas partes de Usulután, llegó a la zona en búsqueda desesperada de tierras. Algunos de ellos habían trabajado en la cosecha para el antiguo terrateniente, recibiendo un jornal de miseria. Cortaron un poco del café y empezaron a plantar maíz y frejoles a nivel de subsistencia.

En 1992, las familias se organizaron formalmente en una cooperativa, y empezaron a limpiar la maleza que había invadido la casa-hacienda. Con los acuerdos de paz y la reforma agraria, en 1993 obtuvieron el reconocimiento legal y la titulación de 200 manzanas de terreno. Parte de estas tierras se han repartido entre las 35 familias que integran la cooperativa, otorgando a cada familia dos manzanas, y en el resto cultivan colectivamente café. Gran parte del café permanece cubierto de maleza y es improductivo.

La comunidad aún enfrenta serios problemas, siendo los más importantes quizás la erosión del suelo (en las laderas de las montañas) y la escasez de agua. Tienen que caminar largas distancias (hasta una hora) para recolectar agua.

El círculo REFLECT se inauguró a principios de 1994, convirtiéndose rápidamente en el foco de numerosas discusiones sobre asuntos locales. A través de la construcción de un mapa de recursos naturales, pudieron sostener una activa discusión focalizada en torno al problema del agua. Se organizaron para solicitar y obtener financiación de Asay, una ONG nacional. Luego, el círculo de alfabetización se convirtió en el eje de la planificación de grupos de trabajo diario integrados por cuatro personas, que en tres meses repararon cuatro grandes tanques de agua. ¡Ahora están esperando las lluvias para que se llenen los tanques! También están planificando la rehabilitación de un pozo abandonado, recubriendo las paredes con concreto y limpiándolo.

El mapa con la distribución de las viviendas de la comunidad generó una discusión focalizada en torno al acceso a la comunidad, que los llevó a movilizarse para reparar la principal vía de acceso. El mapa agrícola generó discusiones en torno a la erosión del suelo. El círculo reconoció los problemas que ocasionaba cortar el café en las laderas de las montañas para plantar maíz y frejoles - han empezado a formarse torrenceras y se está perdiendo la tierra. Como resultado, ya no cortan el café en las áreas montañosas, iniciando estrategias para salvar el suelo, como

han emergido del círculo incluyen la preparación de abono orgánico y la siembra de tomates.

Como resultado del círculo de alfabetización, muchos de los educandos participan ahora más activamente en las organizaciones comunales, incluso asumiendo posiciones de responsabilidad. Un educando es ahora el tesorero de la cooperativa; otro es el presidente del comité de crédito; otra es coordinadora del grupo de mujeres; otro es miembro activo del comité de educación; y otro integra el nuevo comité de conservación del suelo. Todas estas posiciones las asumieron el año pasado, a partir del inicio del programa de alfabetización, reflejando una dramática democratización de la comunidad.

Aún existen muchos problemas. No existe una escuela en la zona para los 20 niños en edad escolar, y es improbable que el Ministerio de Educación inaugure una escuela en el futuro cercano para tan reducida población. La escuela más cercana queda a más de una hora de distancia a pie. En un contexto semejante, enseñar a los adultos a leer y escribir es vital, para que puedan transmitir sus destrezas a sus hijos.

Gráfico de la propiedad de la tierra producido por el círculo REFLECT de "Las Conchas"

La actividad grupal concentrada, que elevó la autoestima de los participantes, fue el denominador común de las evaluaciones en Uganda y Bangladesh.

### 3.6 UNAS PALABRAS FINALES SOBRE LA MOTIVACION

A veces las cosas más obvias se nos pasan por alto. Quizás el factor más importante del nuevo enfoque REFLECT es que resulta extremadamente divertido. Los círculos REFLECT se desarrollan en un ambiente relajado (y no intimidante), y el aprendizaje se lleva a cabo con una buena dosis de humor y risas. Los participantes se mantienen motivados, e incluso entusiasmados, en los círculos de alfabetización y, en el proceso, adquieren una gran confianza en sí mismos - sobre todo para manejar situaciones grupales. Esto es sumamente importante, sobre todo para las mujeres. Aprender a leer y escribir es un proceso difícil, y los adultos no perseverarán a no ser que se mantengan motivados y disfruten de la dinámica de grupo más amplia.

*"Las personas se realizan como personas a través de la transformación social y la productividad económica, no adquiriendo mayores conocimientos sino desarrollando mayor confianza. Enfrentadas con una situación en la que necesiten un conocimiento específico, lo adquieren". Fuglesang*

### 3.7 OBSERVACION DE UN CIRCULO EN ACCION

Para que puedan formarse una idea de un círculo REFLECT, vale la pena relatar la experiencia de una visita a uno de estos círculos en julio de 1995 en Uganda. El círculo se encontraba en una pequeña aldea llamada Sala City en Bundibugyo, y los participantes se acababan de conocer cuando llegó nuestra comitiva. Estaban literalmente sentados en un círculo, bajo un techo circular que ellos mismos habían construido. El facilitador explicó a los participantes que ese día iban a construir un calendario identificando las épocas del año en que había abundante comida o ingresos, y las épocas en que había poca o ninguna comida o ingresos. Los participantes se pusieron de pie y salieron del recinto para pararse en un semicírculo alrededor de un área despejada del terreno, que ahora llaman su "área de mapeo".

Un participante escribió los números del uno al 12 en el suelo con un palo, y luego otros participantes trazaron un gran marco para el calendario. El facilitador preguntó si había suficiente disponibilidad de comida o ingresos en enero, y se produjo cierta discusión hasta que un participante se ofreció a indicar por medio de rayas que, efectivamente, sí había abundante comida en enero. El facilitador inquirió sobre febrero - si en ese mes había más o menos comida y por qué - y los participantes empezaron a hablar unos con otros sobre diferentes cultivos y fuentes de ingresos en febrero antes de acordar que había menos. A partir de ahí, el facilitador hizo las mismas preguntas para cada mes, y la discusión sobre cada mes duró entre tres y cinco minutos. Los 20 participantes tuvieron algo que decir.

El calendario, una vez terminado, reveló que apenas había disponibilidad de comida o ingresos entre los meses de mayo y agosto. El facilitador preguntó qué hacían para sobrevivir esos meses - y, luego, qué podrían hacer para poder sobrevivir mejor. La discusión subsiguiente fue notable por el nivel de detalle y la gama de ideas que emergieron, con diferentes participantes relatando diferentes experiencias para aportar a la discusión. Algunos sugirieron plantar tardíamente productos como arroz, yuca o frejoles; otros hicieron hincapié en el almacenamiento de los productos (lo que llevó a un nutrido intercambio sobre las ventajas y desventajas de almacenar diferentes productos y cómo hacerlo bien); un varón habló de cultivos resistentes a la sequía, como el camote; una mujer destacó el impacto del tamaño de la familia sobre la disponibilidad de comida; un hombre mayor habló sobre diferentes prácticas de siembra que había aprendido cuando vivía en las montañas, incluyendo la alternancia de cultivos; mientras que una mujer joven cuestionó la costumbre de regalar los excedentes de las cosechas a familiares. La mayoría de los participantes hablaba entre sí, y el facilitador se limitó a incentivar o estructurar la discusión con ayuda del calendario.

Después de aproximadamente una hora de discusión, los participantes regresaron a su cobertizo circular y empezaron a hacer prácticas de lectura y escritura en base a palabras claves que habían surgido de la discusión. El facilitador volvió al

exterior para hacer una copia del calendario sobre una lámina de cartulina, mientras que los participantes continuaban practicando la escritura de las palabras claves. Lamentablemente, en ese momento tuvimos que partir, pero me imagino que los participantes procedieron luego a compartir lo que cada uno había tratado de escribir, y quizás escribieron después en forma colectiva un plan de acción o una serie de recomendaciones en base a sus discusiones. Realmente fue un proceso maravilloso para observar. Los participantes, la mayoría mujeres, estaban encontrando un medio de expresión e intercambiando experiencias fundamentales para sus vidas diarias - de hecho, para su supervivencia misma - y el trabajo de alfabetización surgía directamente de ese contexto.

Observando un círculo en Sala City, Bundibugyo (Uganda)